



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

# THE SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY

Sunday, January 14, 2024 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

# LE DEUXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Le dimanche 14 janvier 2024, à 10 h 30

*Celebrant* The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM  
*Preacher* Vivian Lewin  
*Liturgical Deacon* Morgan-Pierre Point  
*Subdeacon* Sam Keuchguerian  
*Director of Music* Dr. Nicholas Capozzoli  
*Assistant Organist* Samuel Lee  
*Assistant Organist* Rachel Schulz

*Célébrante* La rév. D<sup>re</sup> Deborah Meister, ODM  
*Prédicatrice* Vivian Lewin  
*Diacre liturgique* Morgan-Pierre Point  
*Sous-diacre* Sam Keuchguerian  
*Directeur musical* Dr Nicholas Capozzoli  
*Organiste adjoint* Samuel Lee  
*Organiste adjointe* Rachel Schulz

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

## WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

## BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère musical dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

### PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to [montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch) to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

### RESTEZ EN CONTACT !

Visitez [montrealcathedral.ca/fr/restezencontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact) pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), go to [montrealcathedral.ca/donate](http://montrealcathedral.ca/donate), use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), visiter [montrealcathedral.ca/dons](http://montrealcathedral.ca/dons), utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Largo

Elizabeth Stirling (1819-1895)

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Worship the Lord in the Beauty of Holiness

Text: John Samuel Bewley Monsell (1811-1875)

Music: WAS LEBT, Üttingen (1754)



1 Wor - ship the Lord in the beau - ty of ho - li - ness;  
 2 Low at his feet lay thy bur - den of care - ful - ness,  
 3 Fear not to en - ter his courts in thy slen - der - ness  
 4 These though we bring them in trem - bling and fear - ful - ness,  
 5 Wor - ship the Lord in the beau - ty of ho - li - ness;



bow down be - fore him, his glo - ry pro - claim;  
 high on his heart he will bear it for thee,  
 of the poor wealth thou canst rec - kon as thine;  
 he will ac - cept for the name that is dear,  
 bow down be - fore him, his glo - ry pro - claim;



gold of o - be - dience and in - cense of low - li - ness  
 com - fort thy sor - rows, and an - swer thy pray - ful - ness,  
 truth in its beau - ty, and love in its ten - der - ness,  
 mor - nings of joy give for eve - nings of tear - ful - ness,  
 gold of o - be - dience and in - cense of low - li - ness



bring, and a - dore him: the Lord is his name!  
 guid - ing thy steps as may best be for thee.  
 these are the of - ferings to lay on his shrine.  
 trust for our trem - bling, and hope for our fear.  
 bring, and a - dore him: the Lord is his name!

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.  
*All* **And also with you.**

*Priest* Almighty God,  
*All* **to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hidden.  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your Holy Spirit,  
that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy name;  
through Christ our Lord. Amen.**

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Dieu tout-puissant,  
*Assemblée* **tu connais les désirs  
et les pensées du cœur humain  
et rien n'est caché à tes yeux.  
Purifie nos pensées par l'inspiration  
de ton Esprit saint, afin que  
nous puissions t'aimer parfaitement  
et célébrer dignement ton saint nom,  
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

#### GLORIA IN EXCELSIS

*Mass in the Dorian Mode  
Barrie Cabena (b. 1933)*

Glory be to God on high and in earth peace, goodwill  
towards men. We praise thee, we bless thee, we  
worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee,  
for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God  
the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son,  
Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, that takest away the sin of the world, have  
mercy upon us. Thou that takest away the sin of the  
world, receive our prayer. Thou that sittest at the  
right hand of God the Father, have mercy upon us.  
For thou only art holy; thou only art the Lord; thou  
only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high  
in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre  
aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te  
bénéissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te  
rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu,  
Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur,  
Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul  
es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec  
le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

#### COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
Almighty God, your Son our Saviour  
Jesus Christ is the light of the world.  
May your people, illumined by your word  
and sacraments, shine with the radiance of  
his glory, that he may be known, worshipped,  
and obeyed to the ends of the earth; who lives  
and reigns with you and the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.  
*All* **Amen.**

*Please be seated.*

#### PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu tout-puissant, ton Fils Jésus-Christ,  
notre Sauveur, est la lumière du monde.  
Que ton peuple, illumined par ta parole et  
tes sacrements, rayonne de l'éclat de sa gloire,  
afin qu'il soit reconnu, adoré et obéi  
jusqu'aux confins de la terre,  
lui qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,  
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.  
*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING | Samuel 3:1-20

*Read in French by Greta Helmer*

Now the boy Samuel was ministering to the Lord under Eli. The word of the Lord was rare in those days; visions were not widespread.

At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim so that he could not see, was lying down in his room; the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the Lord, where the ark of God was. Then the Lord called, "Samuel! Samuel!" and he said, "Here I am!" and ran to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call; lie down again." So he went and lay down.

The Lord called again, "Samuel!" Samuel got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." But he said, "I did not call, my son; lie down again." Now Samuel did not yet know the Lord, and the word of the Lord had not yet been revealed to him.

The Lord called Samuel again, a third time. And he got up and went to Eli, and said, "Here I am, for you called me." Then Eli perceived that the Lord was calling the boy. Therefore Eli said to Samuel, "Go, lie down; and if he calls you, you shall say, 'Speak, Lord, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

Now the Lord came and stood there, calling as before, "Samuel! Samuel!" And Samuel said, "Speak, for your servant is listening." Then the Lord said to Samuel, "See, I am about to do something in Israel that will make both ears of anyone who hears of it tingle. On that day I will fulfil against Eli all that I have spoken concerning his house, from beginning to end. For I have told him that I am about to punish his house for ever, for the iniquity that he knew, because his sons were blaspheming God, and he did not restrain them. Therefore I swear to the house of Eli that the iniquity of Eli's house shall not be expiated by sacrifice or offering for ever."

Samuel lay there until morning; then he opened the doors of the house of the Lord. Samuel was afraid to tell the vision to Eli. But Eli called Samuel and said,

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE | Samuel 3, 1-20

*Lue en français par Greta Helmer*

En ce temps-là, il était rare que le Seigneur parle directement à un être humain ou qu'il lui accorde une vision.

Une nuit, le prêtre Héli, qui était devenu presque aveugle, dormait à sa place habituelle. Samuel aussi dormait. Il était dans le sanctuaire du Seigneur, près du coffre de l'alliance. Avant l'aube, alors que la lampe du sanctuaire brûlait encore, le Seigneur appela Samuel. Celui-ci répondit : « Oui, maître ! », puis il accourut auprès d'Héli et lui dit : « Tu m'as appelé ; me voici ! » – « Je ne t'ai pas appelé, dit Héli ; retourne te coucher. » Samuel alla se recoucher.

Une seconde fois le Seigneur appela : « Samuel ! » L'enfant se leva et revint dire à Héli : « Tu m'as appelé ; me voici ! » – « Non, mon enfant ! répondit Héli, je ne t'ai pas appelé ; retourne te coucher. » Samuel ne connaissait pas encore personnellement le Seigneur, car celui-ci ne lui avait jamais parlé directement jusqu'alors.

Pour la troisième fois, le Seigneur appela : « Samuel ! » Samuel se leva, revint trouver Héli et lui dit : « Tu m'as appelé ; me voici ! » Cette fois, Héli comprit que c'était le Seigneur qui appelait l'enfant. Il lui dit alors : « Va te recoucher. Et si on t'appelle de nouveau, tu répondras : "Parle, Seigneur, ton serviteur écoute !" » Samuel alla donc se recoucher à sa place.

Le Seigneur vint et se tint là ; comme les autres fois, il appela : « Samuel, Samuel ! » L'enfant répondit : « Parle, ton serviteur écoute ! » Le Seigneur déclara à Samuel : « Je vais frapper Israël d'un malheur tel qu'il fera l'effet d'un coup de tonnerre sur ceux qui l'apprendront. Ce jour-là, je réaliserai à l'égard d'Héli et de sa famille tous les malheurs dont je les ai menacés, sans rien négliger. Je l'ai averti que je condamnerais sa famille pour toujours ; en effet, ses fils ont péché en me traitant avec mépris, et lui, qui savait cela, les a laissés faire. C'est pourquoi j'ai juré à la famille d'Héli que ni les sacrifices ni les offrandes ne pourront jamais effacer son péché. »

Samuel resta couché jusqu'au matin. Puis il ouvrit les portes du sanctuaire. Il craignait de raconter sa vision à Héli ; mais Héli l'appela : « Samuel, mon enfant ! » –

“Samuel, my son.” He said, “Here I am.” Eli said, “What was it that he told you? Do not hide it from me. May God do so to you and more also, if you hide anything from me of all that he told you.” So Samuel told him everything and hid nothing from him. Then he said, “It is the Lord; let him do what seems good to him.”

As Samuel grew up, the Lord was with him and let none of his words fall to the ground. And all Israel from Dan to Beer-sheba knew that Samuel was a trustworthy prophet of the Lord.

*Reader* For the word of God in scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

PSALM 139:1-5, 12-17

*Sung by the choir.*

- 1 Lord, you have searched me out and known me; \*  
you know my sitting down and my rising up;  
you discern my thoughts from afar.
- 2 You trace my journeys and my resting-places \*  
and are acquainted with all my ways.
- 3 Indeed, there is not a word on my lips, \*  
but you, O Lord, know it altogether.
- 4 You press upon me behind and before \*  
and lay your hand upon me.
- 5 Such knowledge is too wonderful for me; \*  
it is so high that I cannot attain to it.
- 12 For you yourself created my inmost parts; \*  
you knit me together in my mother's womb.
- 13 I will thank you because  
I am marvellously made; \*  
your works are wonderful,  
and I know it well.
- 14 My body was not hidden from you, \*  
while I was being made in secret  
and woven in the depths of the earth.

« Oui, maître ! », répondit-il. « Que t'a dit le Seigneur ? demanda Héli ; ne me cache rien. Si tu me caches un seul mot de ce que Dieu t'a dit, je veux qu'il t'inflige la plus terrible des punitions. » Alors Samuel lui raconta tout, sans rien cacher. Héli déclara : « C'est le Seigneur ! Qu'il fasse ce qu'il juge bon. »

Samuel devint grand. Le Seigneur était avec lui, si bien qu'aucune des paroles que Samuel prononçait de sa part ne restait sans effet. C'est ainsi que dans tout le pays d'Israël, de Dan, au nord, jusqu'à Berchéba, au sud, on sut que Samuel était un vrai prophète du Seigneur.

*Lecteur-trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 139, 1-6. 13-18

*Chanté par le chœur.*

- 1 Seigneur, tu regardes jusqu'au fond de mon cœur,  
et tu sais tout de moi :
- 2 Tu sais si je m'assieds ou si je me lève ;  
longtemps d'avance, tu connais mes pensées.
- 3 Tu sais si je suis dehors ou chez moi,  
tu es au courant de tout ce que je fais.
- 4 La parole n'est pas encore arrivée à mes lèvres,  
que déjà tu sais tout ce que je vais dire.
- 5 Tu es derrière moi, devant aussi,  
tu poses ta main sur moi.
- 6 Une connaissance aussi prodigieuse me dépasse,  
elle est trop élevée pour que je la comprenne.
- 13 C'est toi qui as créé ma conscience,  
qui m'as tissé dans le ventre de ma mère.
- 14 Je te loue d'avoir fait de moi  
une aussi grande merveille !  
Ce que tu réalises est prodigieux,  
je le reconnais bien !
- 15 Mon corps n'avait pas de secret pour toi,  
quand tu me façonnais en cachette,  
quand tu me tissais dans le ventre de ma mère.

15 Your eyes beheld my limbs,  
yet unfinished in the womb;  
all of them were written in your book; \*  
they were fashioned day by day,  
when as yet there was none of them.

16 How deep I find your thoughts, O God! \*  
how great is the sum of them!

17 If I were to count them, they would be more  
in number than the sand; \*  
to count them all, my life span would need  
to be like yours.

16 Quand j'étais encore informe, tu me voyais ;  
dans ton livre, tu avais déjà noté  
toutes les journées que tu prévoyais pour moi,  
sans qu'aucune d'elles ait pourtant existé.

17 Qu'il m'est difficile de saisir tes pensées, mon Dieu ;  
quel effort pour en considérer la somme !

18 Si je voulais les compter, il y en aurait plus  
que de grains de sable.  
Même si j'arrivais au bout de mon calcul,  
je n'aurais pas fini de te comprendre.

## SECOND READING | Corinthians 6:12-20

*Read in English by Joseph Hafner*

“All things are lawful for me,” but not all things  
are beneficial. “All things are lawful for me,” but  
I will not be dominated by anything. “Food is meant  
for the stomach and the stomach for food,”  
and God will destroy both one and the other.  
The body is meant not for fornication but for the  
Lord, and the Lord for the body. And God raised  
the Lord and will also raise us by his power.

Do you not know that your bodies are members of  
Christ? Should I therefore take the members of Christ  
and make them members of a prostitute? Never! Do  
you not know that whoever is united to a prostitute  
becomes one body with her? For it is said, “The two  
shall be one flesh.” But anyone united to the Lord  
becomes one spirit with him.

Shun fornication! Every sin that a person commits  
is outside the body; but the fornicator sins against  
the body itself. Or do you not know that your body  
is a temple of the Holy Spirit within you, which you  
have from God, and that you are not your own?  
For you were bought with a price; therefore glorify  
God in your body.

*Reader* For the word of God in scripture,  
For the word of God around us,  
For the word of God within us.

*All* **Thanks be to God.**

## DEUXIÈME LECTURE | Corinthiens 6, 12-20

*Lue en anglais par Joseph Hafner*

Vous allez jusqu'à dire : « Tout m'est permis ! » Oui,  
cependant tout ne vous est pas utile. Je pourrais dire :  
« Tout m'est permis », mais je ne me laisserai pas asservir  
par quoi que ce soit. Vous dites aussi : « Les aliments  
sont pour le ventre et le ventre pour les aliments. »  
Oui, cependant Dieu détruira les uns comme l'autre.  
Mais le corps humain, lui, n'est pas fait pour la débauche :  
il est pour le Seigneur et le Seigneur est pour le corps.  
Dieu a ressuscité le Seigneur et il nous ressuscitera aussi  
par sa puissance.

Vous savez que vos corps sont des parties du corps  
du Christ. Vais-je donc prendre une partie du corps  
du Christ pour en faire une partie du corps d'une  
prostituée ? Certainement pas ! Ou bien ne savez-vous  
pas que celui qui s'unit à une prostituée devient avec elle  
un seul corps ? Il est écrit, en effet : « Les deux  
deviendront une seule chair. » Mais celui qui s'unit  
au Seigneur devient spirituellement un avec lui.

Fuyez la débauche ! Tout autre péché commis par l'être  
humain reste extérieur à son corps ; mais celui qui se  
livre à la débauche pêche contre son propre corps.  
Ne savez-vous pas que votre corps est le temple de  
l'Esprit saint, cet Esprit qui est en vous et que Dieu vous  
a donné ? Vous ne vous appartenez pas : Dieu vous a  
acquis, il a payé le prix pour cela. Mettez donc votre  
corps au service de la gloire de Dieu.

*Lecteur trice* Parole de Dieu dans les Écritures,  
Parole de Dieu qui nous entoure,  
Parole de Dieu qui vit en nous.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

### ALLELUIA



We have found the Messiah: Jesus Christ,  
who brings us truth and grace.

Nous avons trouvé le Messie, Jésus-Christ,  
qui nous apporte grâce et vérité.

HOLY GOSPEL John 1:43-51

LE SAINT ÉVANGILE Jean 1, 43-51

*Liturgical Deacon* The Lord be with you.  
*All* **And also with you.**

*Diacre liturgique* Le Seigneur soit avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Liturgical Deacon* The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to John.  
*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

*Diacre liturgique* Le saint évangile de Jésus-Christ  
selon saint Jean.  
*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

The next day Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe et lui dit : « Suis-moi ! » Philippe était de Bethsaïda, la ville d'où venaient André et Pierre. Ensuite, Philippe rencontre Nathanaël et lui dit : « Nous avons trouvé celui dont Moïse a parlé dans le livre de la Loi et dont les prophètes aussi ont parlé. C'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. » Nathanaël lui dit : « Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? » Philippe répliqua : « Viens, et tu verras ! »

When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked him, "Where did you get to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Quand Jésus vit Nathanaël s'approcher de lui, il dit à son sujet : « Voici un véritable Israélite ; il n'y a rien de faux en lui. » Nathanaël lui demanda : « Comment me connais-tu ? » Jésus répondit : « Je t'ai vu quand tu étais sous le figuier, avant que Philippe t'appelle. » Nathanaël lui dit : « Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël ! » Jésus lui répondit : « Ainsi, tu crois en moi parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier ? Tu verras de bien plus grandes choses que celle-ci ! » Et il ajouta : « Oui, je vous le déclare, c'est la vérité : vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme ! »

*Liturgical Deacon* The Gospel of the Lord.  
*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*Diacre liturgique* Acclamons la parole de Dieu !  
*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

SERMON Vivian Lewin

HOMÉLIE Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

On garde deux minutes de silence.



## THE CONFESSION OF FAITH

*Please rise as you are able.*

*Priest* Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

*All* **We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**

## LA PROFESSION DE FOI

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

*Assemblée* **Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,  
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu,  
lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous tous et pour notre salut,  
il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit saint, il a pris chair  
de la vierge Marie et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion  
et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il procède du Père.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit  
même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.  
Nous croyons en l'Église,  
une, sainte, catholique et apostolique.  
Nous reconnaissons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.**

## PRAYERS OF THE FAITHFUL

*Led by Edward Yankie*

*Response after each of the prayer sections.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

## PENITENTIAL RITE

*Priest* By the mercies of God, let us confess our sins  
and present our bodies as a living sacrifice,  
holy and acceptable to him,  
which is our spiritual worship.

*Silence is kept.*

*Priest* You raise the dead to life in the Spirit:  
Lord, have mercy.  
*All* **Lord, have mercy.**

*Priest* You bring pardon and peace  
to the broken in heart:  
Christ, have mercy.  
*All* **Christ, have mercy.**

*Priest* You make one by your Spirit  
the torn and divided:  
Lord, have mercy.  
*All* **Lord, have mercy.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you,  
pardon and deliver you from all your sins,  
confirm and strengthen you in all goodness,  
and keep you in eternal life;  
through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

## THE GREETING OF PEACE

*Priest* In the one Spirit we were all baptized into  
one body. Let us then pursue all that makes  
for peace and builds up our common life.  
And the peace the peace of the Lord  
be always with you.  
*All* **And also with you.**

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.*

## LA PRIÈRE UNIVERSELLE

*Dirigée par Edward Yankie*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**

## RITE PÉNITENTIEL

*Prêtre* Par la miséricorde de Dieu, confessons  
nos péchés et présentons nos corps comme  
un sacrifice vivant, saint et agréable à ses yeux,  
ce qui constitue notre culte spirituel.

*On se recueille quelques instants.*

*Prêtre* Tu ressuscites les morts dans l'Esprit :  
Seigneur, prends pitié.  
*Assemblée* **Seigneur, prends pitié.**

*Prêtre* Tu apportes le pardon et la paix  
aux personnes qui ont le cœur brisé :  
ô Christ, prends pitié.  
*Assemblée* **Ô Christ, prends pitié.**

*Prêtre* Tu unifies par ton Esprit  
les personnes déchirées et divisées :  
Seigneur, prends pitié.  
*Assemblée* **Seigneur, prends pitié.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,  
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ  
notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,  
par la puissance de l'Esprit saint,  
vous conduise à la vie éternelle.  
*Assemblée* **Amen.**

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit  
pour former un seul corps.  
Recherchons donc tout ce qui contribue à la  
paix et à l'édification de notre vie commune.  
Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.*

## CELEBRATING THE EUCHARIST

## CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

A collection plate will be passed during the hymn.  
If you would prefer, you can send your donation  
by e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca),  
or use the Tap to Give machine at the back.  
Please indicate your name and address for donations  
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,  
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique  
à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), ou utiliser l'appareil  
Tapez pour donner situé à l'arrière de la cathédrale.  
Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus  
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

### OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

### O God, You Search Me and You Know Me

Bernadette Farrell (b. 1957)



1 O God, you search me and you know me.  
2 You know my rest - ing and my ris - ing.  
3 Be - fore a word is on my tongue, Lord,  
4 Al - though your Spir - it is up - on me,  
5 For you cre - at - ed me and shaped me,



All my thoughts lie o - pen to your gaze.  
You dis - cern my pur - pose from a - far,  
You have known its mean - ing through and through.  
Still I search for shel - ter from your light.  
Gave me life with - in my moth - er's womb.



When I walk or lie down your are be - fore me:  
And with love ev - er - last - ing you be - siege me:  
You are with me be - yond my un - der - stand - ing:  
There is no - where on earth I can es - cape you:  
For the won - der of who I am, I praise you:



Ev - er the mak - er and keep - er of my days.  
In ev - 'ry mo - ment of life or death, you are.  
God of my pres - ent, my past and fu - ture, too.  
E - ven the dark - ness is ra - diant in your sight.  
Safe in your hands, all cre - a - tion is made new.

## PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* Living God, you have revealed your Son as the Messiah. May we hear his word and follow it, and live as children of light. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

*All* **Amen.**

## THE GREAT THANKSGIVING (EUCHARISTIC PRAYER III)

*Please rise as you are able.*

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,  
heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord most high.  
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*You may stand or kneel following the Sanctus.  
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Priest* Therefore, Father,  
according to his command,  
*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

## PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu vivant, tu nous as révélé que ton Fils est le Messie. Puisseons-nous entendre sa parole et lui obéir en vivant comme des enfants de lumière, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ le Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

## LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES (PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La préface est maintenant proclamée par le prêtre.*

## SANCTUS

*Mass in the Dorian Mode  
Barrie Cabena (b. 1933)*

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux!  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux!

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.  
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

*Prêtre* C'est pourquoi, Père,  
selon son commandement :  
*Assemblée* **Nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit* **Amen.**

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and each in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

## THE BREAKING OF THE BREAD

*Priest* We break the bread of life,  
and that life is the light of the world.

*All* **God here among us,  
light in the midst of us,  
bring us to life and light.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.

*All* **Thanks be to God.**

## LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue  
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartient  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

## FRACTION DU PAIN

*Prêtre* Nous rompons le pain de la vie,  
et cette vie est la lumière du monde.

*Assemblée* **Dieu parmi nous,  
lumière au milieu de nous,  
ramène-nous à ta vie et à ta lumière.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## AGNUS DEI

*Cabena*

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix.

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing  
at our services. You can receive both the bread and the wine,  
or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice  
is forbidden for epidemiological reasons.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une  
bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou  
ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie  
dans le calice pour des raisons épidémiologiques.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Thy word is a lantern

*Text: Psalm 119: 105-108, 110-11*

*Music: Henry Purcell (1659-1695)*

Thy word is a lantern unto my feet:  
and a light unto my paths.  
I have sworn and am steadfastly purposed:  
to keep thy righteous judgements.  
I am troubled above measure:  
quicken me, O Lord, according to thy word.  
The ungodly have laid a snare for me:  
but yet I swerved not from thy commandments.  
Thy testimonies have I claimed  
as mine heritage for ever:  
and why? they are the very joy of my heart.  
Hallelujah

Ta parole est une lampe devant mes pas,  
une lumière qui éclaire mon sentier.  
Je tiendrai la promesse que je t'ai faite  
d'appliquer tes justes décisions.  
J'ai été profondément accablé ;  
Seigneur, rends-moi la vie, comme tu l'as promis !  
Malgré les pièges que m'ont tendus les méchants,  
je ne me suis pas écarté de ce que tu exiges.  
Tes ordres sont mon héritage  
pour toujours ;  
ils réjouissent mon cœur.  
Alléluia.

PRAYER AFTER COMMUNION

*All* **God of glory, you nourish us with bread from heaven. Fill us with your Holy Spirit, that through us your light may shine in all the world. We ask this in the name of Jesus Christ. Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

*Assemblée* **Dieu de gloire, tu nous as nourris du pain céleste. Remplis-nous de ton Esprit saint, afin que, par nous, ta lumière se répande sur le monde, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ. Amen.**

THE BLESSING

*Priest* May God, who in Christ gives us a spring of water welling up to eternal life, perfect in you the image of his glory; and the blessing of God, Father, Son, and Holy Spirit, be within you and among you all evermore.  
*All* **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que Dieu, qui nous donne en Christ une source d'eau vive pour la vie éternelle, affermis en vous l'image de sa gloire ; et que la bénédiction de Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, soit en vous et y demeure à jamais.  
*Assemblée* **Amen.**

*Please rise for the final hymn and procession.*

*Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.*

HYMN / HYMNE

Lead Us, Heavenly Father, Lead Us

Text: James Edmeston (1791-1867)

Music: MANNHEIM, Friederich Filtz (1804-1876)

1 Lead us, heaven - ly Fa - ther, lead us o'er the world's tem - pes - tuous sea;  
2 Sav - iour breathe for - give - ness o'er us; all our weak - ness thou dost know;  
3 Spi - rit of our God, de - scend - ing, fill our hearts with heaven - ly joy,  
guard us, guide us, keep us, feed us, for we have no help but thee;  
thou didst tread this earth be - fore us, thou didst feel its keen - est woe;  
love with ev - ery pas - sion blend - ing, plea - sure that can nev - er cloy;  
yet pos - sess - ing ev - ery bless - ing if our God our Fa - ther be.  
lone and drea - ry, faint and wea - ry, through the des - ert thou didst go.  
thus pro - vid - ed, par - doned, guid - ed, noth - ing can our peace de - stroy.

THE DISMISSAL

*Liturgical Deacon* Let us go forth in the name of Christ!  
*All* **Thanks be to God!**

LE RENVOI

*Diacre liturgique* Allons dans le monde, au nom du Christ !  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Maestoso

Elizabeth Stirling (1819-1895)

## Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:  
[www.montrealcathedral.ca/events-calendar/](http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/)

## Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :  
[www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/](http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/)

### Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]  
*(Book of Common Prayer)*
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]

**Morning Prayer, weekdays 9:15am**

**Holy Eucharist, weekdays 12:15 pm**

**Bilingual Taizé Service, Wednesdays 5:15 pm**

**Brown Bag Bible Study, Monday 11:00 am** *Zoom*

**Christian Meditation group, 2<sup>nd</sup> Tuesdays of the month, 11:30 a.m.** *in the reserved sacrament chapel*

**Evening prayer with Scripture discussion** [fr],  
**Tuesday 7:00 pm** *Zoom*

**Oasis Concert, Saturday 2:00 pm**

### Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [en]  
*(Book of Common Prayer)*
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout en]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]

**Prière du matin : en semaine 9 h 15**

**Eucharistie : en semaine 12 h 15**

**Service Taizé bilingue, mercredi 17 h 15**

**Brown Bag Bible Study, lundi 11:00 am** *Zoom*

**Groupe de méditation chrétienne : les 2<sup>e</sup> mardis du mois, 11 h 30** *dans la chapelle du sacrement réservé*

**Prière du soir avec discussion sur la Bible :**  
**mardi 19 h** *Zoom*

**Concert Oasis, Samedi 14 h**

## Upcoming Events

**Trip to Exhibition in Sorel-Tracy**  
Saturday, January 20, leaving at 9:30 a.m.  
*We will be visiting an exhibition of urns entitled "Befriending Our Mortality" by Holly Radcliffe, an anthropologist, ceramicist, and Anglican priest. This trip is free of charge. If you would like to attend, RSVP to [bertrand.olivier@montrealcathedral.ca](mailto:bertrand.olivier@montrealcathedral.ca) and let him know whether you have a car or will need a lift.*

## Événements à venir

**Voyage à Sorel-Tracy pour une exposition**  
Samedi le 20 janvier, départ à 9 h 30  
*Nous visiterons une exposition d'urnes intitulée « Se lier d'amitié avec notre mortalité » par Holly Radcliffe, anthropologue, céramiste et prêtre anglican. Ce voyage est gratuite. Si vous souhaitez y participer, envoyez un message à [bertrand.olivier@montrealcathedral.ca](mailto:bertrand.olivier@montrealcathedral.ca) et indiquez-lui si vous disposez d'une voiture ou si vous avez besoin de faire du covoiturage.*

Christ Church Cathedral office  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch)



Bureau de la cathédrale Christ Church  
514-843-6577 ext. 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL



[www.montrealcathedral.ca/live/](http://www.montrealcathedral.ca/live/)